

# ESTÍBALIZ

## REVISTA MARIANO-LITÚRGICA

---



---

AÑO II

SEPTIEMBRE 1943

Núm. 21

---

DIRECCIÓN: SANTUARIO DE ESTÍBALIZ (ALAVA)

# “ESTIBALIZ”

REVISTA MARIANO - LITURGICA

Organo del Santuario, de la Cofradía, de la Visita Domiciliaria, de los Recorridos y de todas las instituciones de Santa María de Estíbaliz, Patrona de Alava.

Se publica todos los meses, dirigida por los PP. Benedictinos del Monasterio de Estíbaliz

Suscripción, al año, 7 pesetas. — Número suelto, 80 céntimos.

## INDICACIONES

1.<sup>a</sup> La Dirección y Administración de la Revista “ESTIBALIZ”, radican en el Santuario de Estíbaliz (Alava). Teléfono, 1149.

2.<sup>a</sup> Cuando el pago de la suscripción se haga por Giro Postal, debe hacerse a nombre del Administrador de “ESTIBALIZ”, por Vitoria, Santuario de Estíbaliz (Alava).

## SUMARIO

### ACTUALIDAD

*Mirando al porvenir*, por Lázaro Seco, O. S. B.

### SECCION MARIANA

*El carácter de María, según el Evangelio*, por Santiago Alameda, O. S. B.

### SAGRADA LITURGIA

*Qué es la Misa, I*, por S. A. Beltrán, O. S. B.

### HISTORIA Y ARTE

*Santa María de Ayala*, por Diego Pz. de Arrilucea, Agustino.

### RELATOS EJEMPLARES

*La lección de Pachi*, por Lázaro Seco, O. S. B.

### CRONICA DE ESTIBALIZ

### BIBLIOGRAFIA

### GRABADOS:

*Siluetta del Santuario de Estíbaliz*, (dibujo del Sr. Marra).—Imagen de Nuestra Señora de Ayala.

Con la aprobación y bendición  
del Excmo. y Rvmo. Sr. A. A. de Vitoria, Dr. D. Javier Lauzurica

**CAJA DE AHORROS  
Y MONTE DE PIEDAD  
DE LA CIUDAD DE VITORIA**



## ¡LABRADOR.....!

Te esfuerzas en trabajar y en economizar para asegurarte una vejez tranquila y para asegurar el porvenir de tus hijos

SI DESEAS DAR LA MAXIMA SEGURIDAD Y LAS  
MAXIMAS GARANTIAS A TUS ECONOMIAS  
DEPOSITALAS EN LA

**CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD  
DE LA CIUDAD DE VITORIA**

PORQUE SU PRINCIPAL OBRA SOCIAL ES INCREMENTAR SUS RESERVAS para que unidas a la garantía que te ofrecen la prudencia de todas sus operaciones, la solidez de sus inversiones, el respaldo del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria y la protección del Estado

TU ESFUERZO, CONVERTIDO EN AHORRO DEPOSITADO EN LA CAJA DE AHORROS DE LA CIUDAD DE VITORIA SEA, COMO LO ES, EL DE MAYOR SEGURIDAD

# CHOCOLATES EZQUERRA

ESTUCHES AZUCAREROS

VITORIA

NAIPES DE TODAS CLASES



Hijos de HERACLIO FOURNIER  
VITORIA (ESPAÑA)

A J U R I A S . A .

MAQUINARIA AGRICOLÁ

VITORIA

## CLINICA DE OPERACIONES

Dirigida por los Médicos del Hospital Civil

**DR. GOMEZ DE ARTECHE**

Jefe del servicio de Cirugía  
de hombres, y

**DR. ORTEGA DE LA RIVA**

Jefe del servicio de Cirugía  
de Mujeres

Rayos X - Diatermia

Fray Francisco, 4      Teléf. 1918

V I T O R I A

## SALÓN

DEL

MUEBLE

VITORIA

# RICARDO BUESA

PRADO, N.º 2  
TELEF. 1638  
VITORIA

DROGUERIA  
PERFUMERIA  
SEMILLAS

## LIBRERIA LINACERO

Misales Romanos :: Rituales  
Semanas Santas :: Obras Li-  
túrgicas y encargos de todos  
los libros nacionales y ex-  
:: :: :: tranjeros :: :: ::  
Apartado Correos, 41 Teléf. 1846  
VITORIA



## MARIN Y GOICOLEA

ALTARES-IMAGENES

Castilla, 31 Teléf. 1969

VITORIA

FUNDICION-MAQUINARIA  
CONSTRUCCIONES METALICAS

Hijos de Fermín Aranguiz

MATERIAL FERROVIARIO

Talleres y Oficinas:  
Beato Tomás de Zumárraga, 14 y 16  
Teléfono 1341 VITORIA

Pañería - Sastrería  
IBARRA

*Almacenes de confección  
para caballeros y niños*

Plz. Virgen Blanca, 9  
Plaza de España, 29  
Teléfono, 1330

Exposición:

General Loma, 1  
VITORIA

P. OZAETA

SEGUROS:  
Agrícolas, De vida,  
Contra accidentes,  
De Responsabilidad Civil  
Contra incendios.

Prado, 10 Teléf. 1834  
VITORIA

Harinero-Panadera

BEIZTEGUI S. A.



P. Villarreal, 10, 12 y 14  
Teléf. 1729 VITORIA



# BANCO DE VITORIA

---

Entidad bancaria la más antigua de  
la Provincia de Alava

Realiza toda clase de operaciones de  
BANCA Y BOLSA



# CAJA DE AHORROS

---

Huchas de ahorro para niños.

DEPARTAMENTOS DE CAJAS FUERTES DE ALQUILER

---

0000

---

Telegramas: BANCO VITORIA.--Vitoria

Teléfonos: Dirección 1223. Oficinas 1800

---

0000

---

SUCURSALES

MIRANDA DE EBRO (Burgos) y SALVATIERRA (Alava)

# ESTIBALIZ

REVISTA MARIANO - LITÚRGICA

AÑO II

∞

Septiembre 1943

∞

Número 21

## ACTUALIDAD

### Mirando al porvenir

AUNQUE la devoción del pueblo alavés hacia su Excelsa Patrona Santa María de Estíbaliz no se ve interrumpida ni un solo momento, es bien sabido que, por fuerza, su manifestación externa tiene épocas de mayor esplendor durante el curso del año. Una de ellas es la comprendida entre el Domingo primero de Mayo y el Domingo segundo de Septiembre.

Con la primera fecha coincide siempre una jornada de imborrables recuerdos históricos para el pueblo alavés, cuando a los pies de Santa María de Estíbaliz se celebraban los llamados "Juicios de Dios" o desagravamientos; rememorando, a la vez, la tradicional costumbre, siempre fielmente observada, de elegir los regidores del pueblo en presencia de la Patrona de Alava, ante cuya imagen juraban los agraciados regir en paz y justicia a sus súbditos.

La vuelta anual de tan memorable fecha atrae al Santuario de los alaveses a una muchedumbre ávida de enlazar su piedad filial hacia su Patrona con la que ininterrumpidamente manifestaron sus antepasados.

Después de esta fecha, las peregrinaciones se suceden como a porfía, todas ellas impulsadas por la fe más ardiente y el fervor más sincero, hasta culminar, otra vez, en las fechas del 9 de Septiembre y el Domingo segundo del mismo mes.

El 9 de Septiembre es la fecha fijada por el Sumo Pontífice en el calendario litúrgico para festejar el Patrocinio de Santa María de Estíbaliz sobre toda la Provincia de Alava.

El Domingo segundo de Septiembre (este año, día 12), es la jornada señalada para la festividad externa de aquella fecha, cuando toda la Provincia de Alava se viste de fiesta para honrar a su Excelsa Patrona. Las autoridades provinciales, seguidas de ingente muchedumbre de pueblo, vendrán a Estíbaliz para dar continuidad a las inmortales tradiciones alavesas, al mismo tiempo, que en este año, se unirán a la voz del Prelado diocesano consagrándose al In-

maculado Corazón de María en estos momentos de angustia para el mundo y cuando la voluntad del Papa anhela de todos sus hijos la realización de este acto reparatorio.

Ante la presencia de estas fiestas resulta muy provechoso echar una ojeada al pasado, a fin de evocar tantos recuerdos gloriosos y tantos motivos de honor que enaltecen a nuestros antepasados. Ellos fueron los que, como fruto de su fe, levantaron esta secular joya de la Basílica de Estíbaliz en honra y gloria de la Señora y Reina de Alava. Ellos ciñeron sus sienas con espléndida corona real, engastada en plata y oro, con multitud de piedras preciosas, símbolo del amor de sus hijos.

Amanecieron días aciagos sobre el Santuario de los alaveses, fruto amargo de guerras y de irreligión; pero la piedad de sus devotos no permitió que, como otros tantos asilos de la fe, cayera por tierra, convertido en montón de tristes ruinas. Y al restaurarse el templo de Santa María de Estíbaliz, quedó, en cierto modo, afianzado también el amor de los alaveses hacia su Madre del cielo. Y hoy, como ayer, Estíbaliz es centro espiritual de la Provincia de Alava, desde el cual irradian normas de vida cristiana y brilla en medio del camino de la vida como un faro de esperanzas para todos los que hacia él levantan sus ojos y sus corazones.

Todas estas realidades nos deben obligar a fijar nuestra vista en el porvenir de nuestro Santuario. Oímos, con frecuencia, ponderar el esplendor externo de ciertos Santuarios; y eso, está bien, con tal de que sirva para estimular el amor hacia el nuestro. Porque, efectivamente, esos Santuarios, cuyo esplendor externo admiramos, han sido levantados, conservados y engrandecidos merced al amor y al desprendimiento de los devotos que en ellos tienen puestos sus corazones y sus santos afanes. Es decir, que la devoción engendra amor, y el amor interés, y el interés desprendimiento y cooperación.

En Estíbaliz en poco tiempo se ha hecho mucho, y eso es ya un motivo de satisfacción legítima; pero el amor empuja a hacer más todavía, y se hará gracias a la ayuda que prestan y seguirán prestando para el engrandecimiento de su propio Santuario Autoridades y pueblo. Por eso, miramos el porvenir de Estíbaliz, en su pleno desarrollo, llenos del más seguro optimismo, porque sabemos cuánto aman los alaveses al Santuario secular de su Excelsa Patrona.



## SECCIÓN MARIANA

## El carácter de María según el Evangelio

MARIA, decíamos, fué hecha para amar. Pero una de las cosas que más facilitan o embarazan el ejercicio del divino amor es el temperamento y propio carácter. Abramos, pues, el Evangelio y veamos si en él se trasluce algo del natural temperamento o carácter de María.

Los exégetas, así católicos como protestantes, que estudian el asunto, están acordes en que la Santísima Virgen fué de temperamento, no frío, sino afectuoso, no superficial o ligero, sino reflexivo, reconcentrado, contemplativo, propenso a considerar y saborear detenidamente los objetos; no precipitado, sino tranquilo, apacible y majestuoso, como de reina; no bullicioso, sino callado; temperamento que confería a sus afectos e impresiones extraordinaria fuerza e intensidad.

Tenía en ello la Santísima Virgen singular parecido con Santa María Magdalena y contrastaba con Santa Marta y con Santa Isabel.

Acerca de ésta notan los aludidos autores que apenas experimentó los frutos de santificación producidos en su alma por el saludo de María, prorrumpió en manifestaciones clamorosas de júbilo: *Exclamavit voce magna*. María, en cambio, aunque con motivos muy superiores para expansiones de ese género, no exclama, no levanta la voz. Dueña de sí misma y poseída de una dulce serenidad, entona su conocido himno de agradecimiento, que respira por doquier profunda quietud. *Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum*. Dijo entonces María: Engrandece mi alma al Señor. (Luc. 1,42 y 1,46).

Muy distinta también de Marta, que se agita febrilmente, ya en preparar lo necesario para el recibimiento del Señor, ya en salirle a buscar cuando viene a resucitar a Lázaro, ya en expresar los sentimientos que en aquellos momentos embargaban su alma, aseméjase mucho a Magdalena concentrada y embebecida, ya cuando sentada a los pies del Maestro, recoge y saborea con avidez las palabras que brotaban de sus labios, ya cuando, profundamente conmovida, no piensa sino en llorar la muerte de su hermano, ya cuando absorta con la noticia de la llegada del Maestro, abandona la sala, dejando solos y suspensos a los que allí la acompañaban, ya cuando, profundamente impresionada y deshecha en llanto, impresiona y contagia con sus lágrimas a Jesús y a toda la concurrencia, ya, en fin, cuando inmovilizada por el amor y por el dolor permanece llorando al Maestro junto al sepulcro.

Como Magdalena, la Santísima Virgen aparece concentrada, silenciosa, interior. Cada mención que de Ella hace el Evangelio, es una confirmación de esta verdad.

Su vida, como ya dijimos en otro lugar, fué una contemplación incesante de las palabras, acciones y misterios de Jesús. Verdad es que esta habitual inclinación a reconcentrarse y a pensar en su Hijo pudo venir del mismo amor que le tenía; pues dice el Evangelio que "donde está tu tesoro, allí está tu corazón", y para María no hubo más tesoro en el mundo que su Hijo. Pero esto no obsta para que influyese al mismo tiempo su carácter.

Este temperamento reflexivo e intensamente afectuoso de María concuerda con su amor al silencio, patentizado en el Evangelio.

Por lo general, los que sienten mucho, hablan poco, y viceversa, sienten poco los que hablan mucho. La fuerza del alma que en ellos debería concentrarse en el corazón, se difunde y se pierde a través de las palabras que brotan con abundancia de sus labios, quitando al sentimiento una buena parte de su intensidad. Las almas interiores saben por experiencia hasta qué punto intensifica el silencio sus afectos, y viceversa, cuánto los disipa y enrarece la locuacidad.

María no fué locuaz. Un dato bien elocuente es el de su actitud frente a San José en el momento de comprobar éste las primeras señales de su Maternidad.

Prevé el descrédito a que se expone delante de su Esposo, prevé las angustias que de rechazo habrán de llagar su propio corazón, y, sin embargo sigue callando. Otro dato nos le ofrece el relato de la visita de los Pastores de Belén.

Oye su maravillosa narración y permanece reconcentrada y silenciosa. "He aquí, escribe Alápide, un raro ejemplo de taciturnidad virginal". No se desata en exclamaciones ni en preguntas; no añade a las noticias que recibe, la manifestación de alguno de sus secretos. Recogida y silenciosa, escribe en su memoria cuanto de admirable se dice o sucede a su alrededor, y de ello hace un libro en el que leerá y meditará todo el resto de su vida. "¿Qué cosa más admirable, pregunta Bossuet, que después de la Anunciación del Angel, después, sobre todo, de las maravillas que acaba de ver realizarse en su persona, oiga cómo habla todo el mundo y Ella permanezca con los labios cerrados? Ha llevado en su seno al Hijo del Altísimo, le ha visto nacer sin detrimento de su virginidad, a la manera que un rayo de sol pasa a través de una nube pura y luminosa; y ¿qué no ha sentido con su presencia? Si San Juan Bautista, estando, en el vientre de su madre, experimentó con sólo acercársele, tan maravilloso estremecimiento ¿qué paz, qué gozo divino no habrá sentido aquella Virgen al concebir al Verbo de Dios por obra del Espíritu Santo? ¿Qué es, pues, lo que no podría decir de su divino Hijo? Sin embargo, deja que todos le alaben, escucha a los Pastores, no dice una palabra a los Magos que vienen a adorarle, oye a Simeón y Ana la Profetisa, desahogándose únicamente con Santa Isabel, a quien el Espíritu Santo había hecho sabedora de los secretos de Dios;

y, no abriendo los labios delante de los demás, hácese la maravilla y la ignorante; *erant mirantes*. No menos humilde que sabia, consiente en que se la tenga por una Madre vulgar y a su Hijo por fruto de un matrimonio ordinario". (Elév. sur les mystères XVI sem. XII elev.)

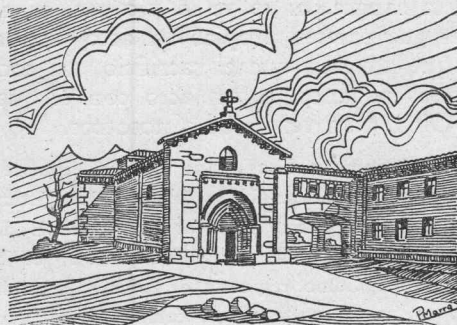
Este temperamento interior y reservado hermanaba perfectamente con la grandeza de las gracias recibidas de Dios.

Santa Gertrudis, a quien una sola palabra de sus superiores hubiera bastado para que abrazase gustosa el martirio, tuvo que hacerse gran violencia para cumplir las reiteradas órdenes de Dios que la mandaba poner por escrito los dones con que la había enriquecido. A esto se añade el que los grandes favores del cielo parece que reclaman el conservarlos ocultos so pena de perderlos; y como mejor se gustan, es a solas con Dios, en la paz y en el silencio.

Cuéntase en la vida de Santa Bernardita de Soubirous que, enterada de no haber visto ninguna más que ella la aparición de Massabielle, quiso ocultarla. Pero, no teniendo más remedio que declarar a sus dos compañeras, por haberla delatado su emoción y el color de su semblante, las hizo antes prometer que no lo revelarían jamás a nadie. Una de ellas era hermana suya. Guardó el silencio prometido. Pero, por la tarde, estando en casa, rezando en familia el rosario, una mención de la Virgen Inmaculada hizo a Bernardita prorrumpir en sollozos. Preguntó la madre por la causa y su hermana, que la sabía, descubrió todo. ¿Lo hubiera hecho aun entonces Bernardita?

La Santísima Virgen fué tan sobria y reservada en hablar de sus gracias y singulares privilegios, que éstos pasaron totalmente inadvertidos a los mismos parientes de Jesús. Pero, así como habló poco, sintió mucho; así como fué grande su sobriedad en hablar, fué grande y extraordinaria su intensidad en amar.

*Santiago Alameda, O. S. B.*



## SAGRADA LITURGIA

### Qué es la Misa

#### I

ES lo primero que el cristiano necesitaría conocer, y conocer a fondo, para poder debidamente asistir a ella. Sin este conocimiento no es posible que haga suyas las aspiraciones de la Iglesia ni que enderece su intención a los fines de esa acción sacrosanta, ni que utilice y explote toda la eficacia de un instrumento de glorificación y santificación tan poderoso.

Digamos lo primero que la Santa Misa es el sacrificio del culto cristiano.

En todas las religiones, así en las verdaderas como en las falsas, el acto céntrico, de todos los actos religiosos fué el sacrificio. Lo fué, y es sabido, en la religión judía. Lo fué igualmente en la religión natural. Pruébalo la conveniencia en este punto de todos los pueblos que, en teniendo alguna organización religiosa, siempre han mirado cómo su acto principal el sacrificio.

La religión cristiana tiene también el suyo y ese sacrificio es la Santa Misa, que, por lo mismo, constituye su acto religioso más fundamental.

Podrán modificarse o suprimirse otras prácticas religiosas del catolicismo, pero la Misa es esencial a su Liturgia, esencia e intangible. No hay oración, plegaria, novena, triduo, viacrucis, rosario que valga tanto como la Misa, acto principal de nuestra Liturgia, a cuyo derredor giran todos los demás.

Es ella, decíamos, el sacrificio del culto cristiano. Pero, acaso, no todos tengan idea clara de cómo pueda ser sacrificio la Misa, en la que ni corre la sangre, ni se ve la víctima, ni aparece destrucción, cosas todas que parecen propias del acto sacrificial. Para comprenderlo, hay que advertir que el sacrificio, tal como le concibieron ya los mismos páganos, es un acto con el que nos damos a Dios, para que Dios, a su vez se de a nosotros.

Esta entrega del hombre a Dios y de Dios al hombre hallábase significada por un rito especial. Se derramaba la sangre de la víctima sobre la piedra del altar o sobre una cavidad abierta junto al altar, símbolo de la divinidad; lo cual daba a entender que la ofrenda, personificación del que la hacía, era aceptada y acogida por Dios. Como respuesta de Dios y segunda parte del sacrificio, los oferentes, en un banquete ritual, comían de la carne de la víctima; lo que significaba que Dios, representado por esa carne ya santa o a El consagrada, se unía a ellos tan estrechamente como se unen a nosotros los alimentos. Dios nos recibe por suyos en persona de la ofrenda; y por la comida

de esa ofrenda, ya suya y no nuestra, comunica su vida a los oferentes, convertidos en comensales. Tal era el significado de los sacrificios en el pueblo judío y aun entre los paganos.

Pero esta donación nuestra que entra en la esencia de todo sacrificio, no sería acepta y agradable a Dios, si teniéndole ofendido con nuestros pecados, no le aplacásemos con alguna otra ofrenda de algo excelente y propio para hacerle propicio. Por eso le hacemos ofrenda de su Hijo y de su Hijo inmolado; y en esta aceptísima ofrenda envolvemos la nuestra.

La Misa es, pues, la ofrenda que de nosotros y de Jesucristo hacemos a Dios para significarle nuestro acatamiento como a Criador nuestro y supremo Señor, ofrenda a la que El corresponde dándose a nosotros e incorporándonos y divinizándonos con su gracia.

De aquí las dos partes esenciales de la Misa: *el Sacrificio*, en el que nosotros damos a Dios; y *la Comunión*, en la que de El recibimos. Damos a Dios cuanto somos y tenemos, envuelto en la ofrenda de su Hijo inmolado; y recibimos en la Comunión a ese mismo Hijo que se da a nosotros para incorporarnos y unirnos a El tan estrechamente que vivamos su vida, como los sarmientos viven la vida de la vid.

Este sacrificio es el único que se ha ofrecido y que se podrá ofrecer condigno de Dios, esto es, proporcionado a su dignidad y a la grandeza de nuestros pecados.

De muy poco hubiera servido nuestra ofrenda personal, siendo Dios digno de infinita adoración y exigitivo de infinita reparación del pecado. Pero Dios, en su admirable Providencia, a su Unigénito Hijo, que por esencia era inmortal e insacrificable, le acomodó cuerpo y carne de víctima, y El, como dice San Pablo "nos reconcilió en el cuerpo de su sangre por la muerte, para presentarnos santos e inmaculados y sin tacha ante la divina presencia". En la Cruz se ofreció y se inmoló y en ella puso la fuente de toda santificación, de modo que el sacrificio de la Cruz lo mereció todo. Mas para aplicar sus méritos y hacerlos presentes a todos los siglos, a todos los países y a todos los individuos, instituyó el sacrificio de la Misa, que viene a ser así una nueva oblación de la víctima entonces ofrecida y sacrificada.

¡Cuánto resplandece en esto su liberalidad, su bondad y su infinita sabiduría! Merced al sacrificio de la Misa los hombres de todos los siglos y de todas las naciones pueden darle gloria y alabanza infinita y recabar para sí y para el mundo entero incalculables gracias así espirituales como temporales.

S. A. Beltrán, O. S. B.

## HISTORIA Y ARTE

# Santa María de Ayala

ENTRE los buenos ejemplares del románico, con aires de transición hacia lo ojival, se encuentra la catedralicia ermita de Nuestra Señora de Ayala en Alegría de Alava, a la vista de la monasterial de Estíbaliz, frontera de la de San Víctor (famosa en tiempos remotos de peregrinación y romerías compostelanas) y señoreando las ruinas venerandas de las de San Julián en el despoblado de *Holgazarri*, Nuestra Señora de *Larrahara* en el de su nombre, San Miguel en el de *Henayo*, San Román en el de *Larraz*, San Pelayo, juradera de San Martín. Nombres todos de leyenda, que figuran en el Becerro Gótico de San Millán.

Catedralicia hemos dicho, y es verdad. Bello y elegante pórtico le precede con tres arcos en su frontis: semicircular, puramente románico el de la derecha, ligeramente apuntado el de la izquierda, con ojiva definida el central. Constan de arco reforzado y cada uno se apoya sobre tres pares de columnas, cuyos capiteles lucen hojas y cabezas bien talladas. En la parte exterior de las pilastras hay adosadas dos columnas cilíndricas con sus basamentas esculpidas, que, sin duda, sirvieron de contrafuerte a la antigua bóveda del pórtico, hoy desaparecida. Toda la obra es de piedra sillar.

La portada es, quizá, más bella: hermosamente tallada, con cinco órdenes de columnas, que descansan en basamento de rica talla y terminan en capiteles de ajedrezado purísimo, en los que se apoyan otros tantos arcos de sencilla pero elegante moldura, da entrada por cuatro escalones al interior del templo severo y, quizás, algo frío. Consta de una sola nave, como de veinticinco a treinta metros de longitud por nueve o diez de anchura, de esbeltez y altura poco usadas en este estilo. La bóveda (acaso posterior al resto de la fábrica, según apunta el P. Vallado) y los arcos apuntados, le dan el tinte de transición, pero la falta absoluta de crucería, la traza de sus impostas, el curioso modelado de una ménsula del lado del Evangelio, el abocinado pronunciadísimo y los elementos todos de sus ventanas (excepto los de una, que el P. Vallado supone de la época y es muy posterior y labrada sobre otra primitiva, cuyos restos quedan en el muro, y que es de tan bella traza, que constituye "uno de los mejores ejemplares de la época") nos dicen de su construcción románica de la primera mitad del siglo XII, y quizá, quizá de la segunda mitad de la undécima centuria. Tiene una curiosa pila bautismal, despojada algo bárbaramente de sus primitivos relieves de la época.

La imagen, reina del espacioso palacio, es una bella escultura, seguramente de la segunda mitad del siglo XIII, llena de atractivo. Nada hierática, sonriente, con amor de madre, invita a dirigirle amores y decires. Hállase sentada en rico escaño, vestida de túnica escarlata y manto azul, tocando su cabeza con airoso velo blanco, bajo el cual asoma el lustroso cabello, y sobre él la corona de reina.

Todo ello espléndidamente ornamentado y recamado de oro y pedrería. El pecho honesta y pulcramente turgente luce valiosa presea, que sujeta la abertura de la túnica.

En la diestra tiene el simbólico pomo. Figura bellamente humana de la Madre divina. El Niño descansa sobre la pierna izquierda de la Madre, que tiene colocada su mano sobre el hombro de Jesús, quien bendice con su diestra y sostiene con la izquierda el "Libro de la vida".

Su historia es sencilla y humilde. El amor de un pueblo en los siglos de fe la eligió por Madre, concibió la imagen, la plasmó tal como la tenía en la mente y le dió por su morada el regio palacio.

Reina y palacio, han llegado a nuestros días cuidados con mimo por los herederos de nuestros padres y abuelos. Y veinte generaciones han adorado aquí a la Madre de Dios, prodigando sus peregrinaciones al templo de Ayala, para depositar a los pies de la Reina y Madre sus cuitas y sus loores. Y veinte generaciones han escuchado palabras de consuelo venidas desde el trono donde tiene su asiento la Madre de Dios.

El pueblo de Alegría, que tiene fe ciega en su Virgen de Ayala, siempre ha acudido y acude hoy, como acudieron sus antepasados, en todas sus tribulaciones a su Madre y Protectora, que, a veces de modo visible, ha premiado la confianza de sus devotos hijos... Y éstos, haciendo honor a su historia y a su rancio abolengo cristiano, han prestado apoyo con mano pródiga para restaurar la imagen y su histórica ermita, implorando, además, de la Santa Sede el Patronato de la Real Señora sobre sus personas, sobre su pueblo y sobre todos sus bienes.



*Diego Pz. de Arrilucea, Agustino.*

## RELATOS EJEMPLARES

## La lección de Pachi.

AQUELLA tarde del mes de junio, cargada de un sol ardiente, que pesaba sobre el paisaje como una mortaja de fuego, tuve precisión de llegarme hasta el pueblecito de Bideluce; pero, antes, tenía que pasar por el lugarejo de Arratia, tan rico en rincones policromados como en recuerdos históricos.

Mientras andaba mi camino, contemplaba los campos cuajados de mieses, próximas ya a su madurez. Las consecuencias de una larga sequía advertíanse por todas partes, con su mensaje de días cortos en pan y largos en preocupaciones. Además, el escarabajo de la patata ensañábase a placer en sus víctimas inocentes.

Tenía ya ante mi vista las blancas casitas de Arratia, cuando, de improviso, de una heredad paralela al camino, salió un hombre de edad madura. La intensidad de la luz impidióme reconocerle en los primeros momentos; pero, ya un poco más cerca, pude saludar en él a mi viejo amigo Pachi el de Arratia.

El buen Pachi frisaba muy cerca de los setenta, pero se conservaba derecho como un mozo de veinte. Tenía fama de avisgado en sus juicios y gozaba de un bien ganado ascendiente entre sus convecinos.

—¡Hola! Pachi. ¿Usted por aquí?

—Sí, señor; por aquí ando. Mejor dicho, andamos, porque este "cacharrito" que llevo a la espalda me hace parecer a un hombre con gasógeno, que sólo sirve para ayudar a andar más despacio.

—Entonces, ¿también usted se entretiene en dar riego al escarabajo?

—Y ¡qué remedio queda! Si no persigues a estos bichos sin descanso, acaban con la patata y con el amo; porque, si le voy a decir la verdad, es peor esto que escardar.

—Además, el calor favorece las puestas y los animalitos se desarrollan con una rapidez vertiginosa, ¿no es verdad?

—Y ¡tanto que lo es! Y dígame: ¿No habrá también un medio rápido de acabar con ellos? Yo muchas veces he pensado que, así como hacemos rogativas para pedir agua y ahuyentar los pedriscos, también podríamos ensayar el hacerlas contra esta plaga, que parece una de las de Egipto...

—Muy bien pensado, amigo Pachi. Porque ya sabe usted aquello de que "a Dios rogando y con el mazo dando"...

—Pues de mi voto, ya estaba hecho. Mañana se daba la orden y todos los vecinos a Estíbaliz, a pedir a la Virgen lo que más nos convenga. Pero ese enredador de Pachi el de Arreche, que no se parece a mí más que en el nombre, lo estropea siempre todo. El dice que para qué pedir; que lo esencial es trabajar, y que si está de llover, lloverá, y que si el escarabajo se ha de terminar, que se terminará...



Iba a contestar a las palabras de Pachi, pero me lo impidió una fuerte descarga eléctrica, seguida de un enorme trueno que retumbó por toda la comarca. Era el anuncio cierto de la tempestad, que se venía mascando durante aquel día sofocante del mes de junio.

—Esto se pone malo, dijo entonces Pachi. Véngase usted a mi casa, porque en buen rato no podrá salir de aquí.

Seguíle dócilmente a Pachi hasta su casa, que no estaba muy lejos, con el tiempo preciso para no sufrir las consecuencias de la tormenta que descargaba con furia. El agua caía a torrentes. Los rayos alumbraban siniestramente el horizonte; los truenos bramaban. Enseguida, la nube siniestra comenzó a arrojar de sus entrañas ráfagas de pedrisco...

En casa de Pachi estaba reunida toda la familia. La angustia apesadumbraba los ánimos. Pero en aquella casa había fe, y se rezaba.

—*¡Santa María de Estíbaliz, rogad por nosotros! "Dios te salve, María"...*

Poco a poco fué cediendo la furia del vendaval. Quedaba, tal vez, la dolorosa realidad de una cosecha triturada por el pedrisco en plena sazón. ¿Negaría la Virgen su intercesión en favor de los buenos cristianos, sus devotos, que pedían la conservación del pan, amasado con sudor y zozobras?... Seguramente que no...

\* \* \*

Habían transcurrido dos semanas después de aquella tarde, en la que una mala nube vino a sembrar la angustia en los campos de Bideluze y Arratia.

Hasta la cumbre de la sagrada colina de Estíbaliz llegaban los cantos de las letanías. El grupo abigarrado que subía por la cuesta fué poco a poco desdoblándose en siluetas precisas; la cruz parroquial, el Sacerdote con su blanco roquete, los monaguillos con sus ropones encarnados, los vestidos claros de los jóvenes y los trajes serios de las personas ya entradas en edad. Eran los vecinos de Arratia, que subían a dar gracias a Santa María de Estíbaliz, porque había librado sus hogares de la miseria, protegiendo los campos contra los efectos del pedrisco. Venían a cumplir su promesa y a mostrar su gratitud de buenos hijos.

Pronto pude hablar con Pachi el de Arratia, quien me dijo:

—¿Lo ve usted? Aquí estamos. ¿Se acuerda usted de aquella tarde y de aquella mala nube? Pues, mire usted: mientras la tormenta, en todas las casas se rezaba a la Virgen de Estíbaliz, y nuestra Madre nos oyó; digo que en todas se rezaba, menos en la de Pachi el de Arreche. Pero también la Virgen tuvo compasión de él, aunque le ha dado un buen aviso, permitiendo que le tocara el pedrisco parte de sus mieses. Ha sido un buen aviso, que no ha desaprovechado, porque Pachi el de Arreche también ha venido con nosotros y, desde ahora en adelante, promete ser buen cristiano y devoto de Nuestra Señora... Casi iba a decir que a la fuerza aborcan...

Al buen Pachi el de Arratia se le caían las lágrimas de emoción mientras así hablaba; y yo prometí recoger en letras de molde la oportunidad de esta bella lección, para provecho de todos.

## CRONICA DE ESTIBALIZ

**P**REPARATIVOS.—Antes de reseñar lo más saliente de la vida de nuestro Santuario durante la última quincena de agosto, conviene destacar que todos los buenos alaveses sienten ya la proximidad de la fiesta principal de nuestra celestial Patrona, Santa María de Estibaliz.

Sabemos que en muchas partes habrá actos preparatorios especiales a la gran fiesta patronal. Sabemos también que, sobre todo, desde el día 9—fecha de la fiesta litúrgica—, esos cultos se verán coronados con Comuniones generales y solemnes festejos religiosos, hasta culminar en la gran solemnidad del Domingo, día 12 de septiembre, que se dedicará a nuestra Patrona en todas las Parroquias alavesas, pero singularmente en su Santuario de Estibaliz.

Esperamos, por tanto, que pocas "fogueras" alavesas dejarán de tener su representante en Estibaliz durante esa jornada siempre memorable, pero que lo será doblemente en este año, porque la casa solariega de Alava se mostrará a los visitantes ya, en parte, completamente restaurada y porque el Señor Obispo consagrará la Provincia al Inmaculado Corazón de María, en presencia de autoridades y pueblo.

**ACCIONES DE GRACIAS.**—El 11 de agosto viene descalza desde Vitoria doña Enriqueta Sáenz Aguado, después de haber salido bien de una gravísima operación, antes de la cual se encomendó a Santa María de Estibaliz y prometió publicar su agradecimiento en la Revista "ESTIBALIZ".

También se presenta a dar gracias a nuestra celestial Patrona y quiere que

se haga público en la Revista, don Luis Zárate, veterinario de Durana, por haber salido con salud de una grave enfermedad.

En cumplimiento de diversas promesas, también dan gracias a nuestra Madre de Estibaliz: don Nemesio Sáez y doña Aquilina Zubizaurre, con sus hijos María Concepción, Carmen, Angeles, Blanca y Javier, todos los cuales ofrecieron un espectáculo enternecedor, pues subieron la cuesta con los pies descalzos; don Jesús de Izarra, (Bilbao); don Ignacio García Manrique, (Vitoria); la señorita Bernarda Uribe y Mendivil, (Gauna); el niño de catorce años José-María Lz. de Aberásturi, (Gaceta); doña Esperanza Albizu, (Echávarrri-Urtupiña); doña Carmen Echevarría, (Vitoria); don José Ochoa, (Luchana); doña Antonia Quintana, (Oreitia), y doña Antonia Sagasti, (Bilbao).

**BENDICION DE NIÑOS.**—Cumpliendo la antigua y hermosa costumbre alavesa, han sido presentados a la celestial Patrona de Alava Santa María de Estibaliz, recibiendo especial bendición, los niños siguientes:

María del Pilar Arámburu-Zabala y Garay, hija de don José y doña Vicenta, (Vitoria), a los que acompañaba su tía doña Emilia Garay; Juan Carlos Altí y Briñas, hijo de don Efisio y doña Pilar, (Vitoria); María del Pilar, hija de los señores Rz. de Gauna, (don José); Luis Corres y Aguirre, hijo de don Victoriano y doña Juanita, (Matauco); Luis María y María Purificación Caranca Diez, hijos de don Gregorio y doña Anunciación, (Matauco); María-Estibaliz y José María Fz. de Landa y Fz. de

Mendía, hijos de don José y doña Juliana, (Añorga-Recalde); Domingo, Luis-María y José-Angel Ibeas y Gz. de Zárate, hijos de don Domingo y doña Agapita, (Bilbao); María Concepción García de Cortázar y Treviño, primo génita de don Andrés y doña Felisa, (Vitoria); José-Ramón y María-Teresa García de Cortázar y Yuste, hijos de don Modesto y doña Milagros, (Vitoria); José-Luis Pz. de Heredia y Valle, hijo de doña Vicenta, (Castellón); María-Estíbaliz y María-Isabel Gonzalvo Imaz, hijas de don Serafín y doña María Jovita, (Logroño); Juan Antonio Alejandro y Sáenz, hijo de don Enrique y doña Rosa, (Vitoria); María del Pilar y María-Rosa Moreno Sáenz, hijas de don Cirilo y doña Enriqueta, (Vitoria); María-Eugenia Sáenz Galilea, hija de don Fernando y doña Eleuteria, (Vitoria); José-Luis y Serafín Lz. de Heredia, hijos de don Benito y doña Juana, (Gaceo); José Antonio, Fernando, Jesús-María y María Concepción Bonilla y Mongelos, hijos de don José y doña Anunciación, (Vitoria); Paulino, José-María y Lydia Ibarreta Albizu, hijos de don Víctor y doña Esperanza, (Echavarri-Urtupiña); María-Estíbaliz Mari-gorta Vélez, hija de don Venancio y doña Benita, (Gaceo); José-Luis, María del Pilar y Jesús Herrero Palacio, hijos de don José y doña María-Flora, (Vitoria); Pilar y María del Carmen Antía Jausoro, hijos de don Fructuoso y doña Bonifacia, (Trocóniz); María-Saturnina Jiménez de Aberásturi y Aguirre, hija de don Juan y doña Bernarda, (Vitoria).

**BODA.**—El 18 de agosto contrajeron matrimonio ante el altar de la Excelsa Patrona de Alava, acompañados de numerosos familiares y amigos, don José Uriarte y Sz. de Castillo, (Gobeo), y

doña Tomasa Vz. de Mendizábal y Ruiz de Garay, (Lopidana).

**POR NUESTROS DIFUNTOS.**—

En demanda de sufragios y oraciones, se nos ha participado el fallecimiento de las siguientes personas, que nos estaban muy unidas por los lazos de un mismo amor a nuestra celestial Patrona Santa María de Estíbaliz.

El 26 de junio, en Adana, don Domingo Rz. de Gauna, a los 75 años de edad.

El 9 de julio, en Adana, don Cosme Mz. de Mendijur e Iturrospe, Teniente honorario del Ejército Español, a los 89 años de edad.

El 27 del mismo mes, en Aberásturi, el joven Julián Iburguchi.

El 28, en Narvaja, don Faustino Pz. de Heredia y Sagasti, a los 72 años.

El 14 de agosto, en Vitoria, el joven Alejandro Mendizábal y Aracama, a los 16 años, víctima de un desgraciado accidente. Había sido presentado a nuestra Madre de Estíbaliz por sus padres don Alejandro y doña Margarita, que tantas pruebas de devoción han dado a nuestro Santuario.

El 19 del mismo mes, en Matauco, don Isidoro Sz. de Buruaga y Fz. de Larrea, a los 72 años de edad. Era padre del Reverendo Padre Emeterio, benedictino.

**SUSCRIPTORES-BIENHECHORES DE "ESTIBALIZ".**—Sigue aumentando la lista de los Suscriptores de nuestra Revista que, voluntariamente, pagan con diez pesetas en adelante el importe anual de suscripción, deseosos de contribuir a su mejoramiento. Por hoy, anotamos los siguientes nombres:

Don Herminio Madinaveitia, (Vitoria); señorita Concha Lauzurica, (Vitoria); don Jacinto Mongelos, (Cartage-

na); don Juan Pérez-Cuadrado, Presbítero, (San Sebastián); don Benito Rz. de Eguílaz, Presbítero, (Vitoria); don Antonio Acha, (Vitoria); don Valentín Sz. de Santa María, (Vitoria); don Julio Valdés, Presbítero, (Vitoria); doña Vicenta Valle, (Castellón); don Ignacio García Manrique, (Vitoria); don Serafín Gonzalvo, (Logroño); don Angel Martelo, (Navaridas); don Antonio Bonilla, (Vitoria); don Jesús Lz. de Abechuco, (Monasterioguren); don Secundino Obieta, Presbítero, (Guernica); don Luis Zárate, (Durana); don Enrique Anabitarte, Presbítero, (San Sebastián); M. I. Sr. D. Claudio Pz. de Heredia, (Tortosa); don Angel L. de Guevara, (Palma de Mallorca); don Pedro Pablo de Larrazábal, (Vitoria).

MUY AGRADECIDOS.—De nuevo, tenemos que mostrar nuestro agradecimiento más sincero a todos cuantos cooperan incansables en esta bella empresa de la Revista "ESTIBALIZ", convencidos, como están, de la extraordinaria importancia que tiene para el Santuario de los alaveses su difusión dentro y fuera de la Provincia. Damos, de un modo especial, las gracias a nuestros bienhechores y a los Propagandistas, de cuya admirable labor ya hemos hablado alguna vez y volveremos a dar cuenta, no tardando, para edificación de nuestros lectores.

También agradecemos a la Prensa diaria y periódica la simpatía con que mira nuestra Revista "ESTIBALIZ", reproduciendo en sus columnas algunos de nuestros trabajos o analizando el desarrollo del programa que motivó su pu-

blicación. Tenemos ante la vista el número del 7 de agosto del presente año de la difundida revista "La Acción Social Navarra", editada en Pamplona, de la que extractamos las siguientes líneas, principalmente en obsequio de nuestros favorecedores, a fin de que les sirva de satisfacción y aliento en su tarea.

"Por falta de espacio—dice—no hemos reseñado periódicamente esta Revista ejemplar, aunque la hemos venido recibiendo con normalidad. Pero hoy queremos resarcir a la Revista del Santuario de Nuestra Señora de Estíbaliz de la parquedad de tiempo y espacio que le hemos dedicado, deteniéndonos un poquito más en este comentario.

"Esta Revista, dirigida por los PP. Benedictinos que regentan el Santuario, cumple plenamente la finalidad que sus fundadores se propusieron desde el primer momento. Propagar la devoción a la Santísima Virgen de Estíbaliz fué uno de los primeros; y en verdad que se está logrando el objeto. De ello nos alegramos sinceramente.

"Al leer las Crónicas—historia permanente del Santuario—notamos que el número de los suscriptores aumenta de día en día. Los alaveses principalmente, que sienten tan profunda devoción a su Santísima Madre de Estíbaliz, necesitaban un órgano que les hablase de sus afectos, que fomentase su cariño filial y que continuamente estuviese estimulando la devoción cordial de todos los hijos de Alava".

Una vez más, a todos nuestra profunda gratitud.

EL CRONISTA.

## BIBLIOGRAFIA

MISAL CON DEVOCIONARIO Y RITUAL, por Justo P. de Urbel y Enrique Díez, O. S. B. Un volumen de 2.287 páginas. Editorial Científico M. E. Madrid. 1943. Precio, según encuadernación. Pedidos a PP. Benedictinos: Quiñones, 2. Madrid.

Todo esfuerzo que se haga en pro de la divulgación del texto litúrgico de la Santa Misa, debe ser acogido con aprobación y aplaudido sin reservas, ya que se trata de llevar al pueblo católico lo más enjundioso de la verdadera piedad. Pero cuando ese loable esfuerzo alcanza caracteres de extraordinario, entonces deben multiplicarse todas las palabras de asentimiento y loa. Eso nos sucedió desde que tuvimos ante la vista este nuevo Misal, ordenado por los PP. Urbel y Díez. Esmerada traducción; glosas sobrias y jugosas; ilustraciones de Biby y Marco, que se salen de lo corriente; disposición tipográfica, que acredita a la casa editora. Subráyamos con gusto el esmero con que han sido tratados los Santos Españoles.—L. S.

EL AMIGO DIVINO, por el P. José Schijvers, redentorista; traducción del francés por el P. Andrés Goy, C. SS. R. Un tomito de 386 páginas. Editorial "El Perpetuo Socorro", Manuel Silvela, 14. Madrid. 1942. Precio, 9'00 pesetas en rústica y 12'00 en tela.

Libro sustancioso y de clarísima exposición, del cual pueden dar exacta idea estas palabras del Autor: "Alma piadosa, cierra bien la puerta de tu corazón. Siéntate a los pies del Divino Maestro, muy cerquita de El; mira aquellos ojos tan llenos de bondad, y díle: "Habládme del país del amor". Y en efecto, todas las meditaciones de estos "pensamientos de retiro", están inspiradas en el Amor. Después de dejar bien asentado en la primera parte que "la santidad consiste en el amor", desarrolla esa vida del amor en las tres partes siguientes, haciendo desfilar por sus páginas toda la vida espiritual, convidando al logro de la perfección. La esmerada traducción del P. Goy contribuirá a divulgar este sabroso libro entre los lectores de habla castellana.—J. R.

PIO XII Y LA GUERRA, por Guillermo Viviani, consejero de la Embajada de Chile ante la Santa Sede. Un volumen en 8.º, de 144 páginas. 2.ª edición. Editorial Eugenio Subirana, S. A. Puertaferriera, 14. Barcelona. 1943. Precio, 8'00 pesetas.

Por encima de todo el estruendo de los cañones y choque de ideas que ha suscitado esta guerra que pesa sobre el mundo, levántase la figura del Sumo Pontífice, como heraldo sagrado que ofrece la verdadera paz. De ahí que católicos y no católicos quieran conocer el pensamiento del Papa sobre la guerra, la paz y el nuevo orden social. El señor Viviani ha recogido y seleccionado con amor de hijo las principales ideas que el Papa Pío XII ha brindado a la humanidad sobre temas tan trascendentales y ha logrado formar este bello libro, que se presta a un detenido examen y a una detenida meditación.—L. S.

EL MISIONERO, Diálogo de dos alumnos del Colegio de Propaganda Fide... Compuesto en francés por la señorita Antonia María de Oviedo. Versión del P. Isaac María Toribios Ramos, O. S. B. Un folleto de 12 páginas. Vitoria. 1943.

Este Diálogo fué compuesto en honor del gran misionero benedictino Ilustrísimo P. José Serra y recitado en la Academia Políglota de la Propaganda Fide. Su Autora desarrolla con precisión el tema, que logró entonces, y logrará siempre que se relea, merecidas alabanzas. La traducción del P. Isaac Toribios, suelta y castiza.—L. S.

RESPUESTAS DE JESUCRISTO A LAS PREGUNTAS DE LOS HOMBRES, por el P. M. A. Bellouard, O. P. Versión española del P. Víctor María Navarro, O. P. Un tomito de 316 páginas. Editorial Políglota. Petritxol, 8. Barcelona. 1943. Precio, 10'00 pesetas en rústica y 14'00 pesetas en tela.

La lectura de los Santos Evangelios, siempre tan provechosa, llega a serlo mucho más si hay maestros avezados a explicar los sagrados textos que lleven como de la mano a familiarizarse con sus profundas enseñanzas para el propio adoctrinamiento. Entre éstos hay que colocar al P. Bellouard, que se ha propuesto en este librito entretener una serie de preguntas formuladas por el hombre, afanoso por aumentar el caudal de sus conocimientos, y contestadas por el mismo Jesucristo. Libro es este sencillo, a la vez que aleccionador.—L. S.

DEL TRATO FAMILIAR CON DIOS, por San Alfonso María de Liguorio. Versión del italiano, por el P. Tomás Ramos, C. SS. R. Un folleto de 47 páginas. Madrid, 1943.

NOVENA EN HONOR DE SAN GERARDO MAYELA, por el P. Sarabia, C. SS. R. Un folleto de 62 páginas. Madrid, 1943.

LA VIDA DE LAS ALMAS, o El Amor divino, por San Alfonso María de Liguorio. Versión castellana, por el P. Rafael Ferrero, C. SS. R. 2.<sup>a</sup> edición. Madrid, 1943.

MI MADRE, por el P. José Schijvers, redentorista. Versión del francés, por el P. Andrés Goy, C. SS. R. Un tomito de 110 páginas. Madrid, 1942. Precio, 4'00 pesetas, en rústica y 6'00 pesetas, en tela.

Todas estas obritas que anunciamos, están publicadas por la benemérita editorial madrileña "El Perpetuo Socorro", cuyos directores se han hecho acreedores al reconocimiento de los buenos católicos por su afán en difundir lecturas de positivo provecho espiritual. Principalmente han emprendido la divulgación en lengua castellana de los escritos del P. Schijvers, autor de reconocida autoridad en ascética y mística.—J. R.

CHISPITAS DE AMOR A JESUS HOSTIA..., para la Visita diaria al Sagrario, por don Pascual Llópez. Un folleto de 52 páginas. Librería Herder, Balmes, 22. Barcelona, 1936. Precio, 3'00 pesetas.

Páginas sencillas, escritas para ayudar sencillamente a las almas eucarísticas en sus coloquios ante el Santísimo Sacramento del Altar. Distinguida presentación tipográfica.—A. T. R.



# CAJA PROVINCIAL DE AHORROS DE ALAVA

FUNDADA Y GARANTIZADA POR LA EXCMA. DIPUTACION PARA  
RECOGER LAS ECONOMIAS DE LOS ALAVESES, DEDICANDOLAS  
AL PROGRESO DE LA PROVINCIA

:-: :-: :-: Abona los tipos máximos de interés :-: :-: :-:

Libretas Infantiles y Escolares .....	3'50% anual
Id. a plazo de un año .....	3,00% "
Id. Ordinarias o a la vista .....	2,00% "
Id. de Cuentas corrientes .....	1,00% "

OFICINAS: Plaza de España, 12 y 13 y Postas, 15 duplicado

V I T O R I A

# BANCO DE BILBAO

FUNDADO EN 1857

CAPITAL SOCIAL .....	200.000.000
CAPITAL EMITIDO DESEMBOLSADO .....	117.140.500
RESERVAS .....	115.500.000
PESETAS .....	232.640.500

CLAVES: Petersons 3.<sup>a</sup> PETCO :: Particulares

Domicilio Social: B I L B A O

Dirección Tel.: BANCOBAO

CASA FUNDADA EN 1880

Marca



Registrada

Primera Casa Constructora del BRABANT en España

Fabricación de Arados y sus piezas de recambio :-: Fun-  
dición de Acero y Colado :-: Construcciones Mecánicas

ARANZABAL S. A. VITORIA

COLEGIO DEL SAGRADO CORAZÓN  
(CORAZONISTAS)  
LEGALMENTE RECONOCIDO

Admite: Internos, medio-pensionistas, externos.

Primera enseñanza graduada - Comercio - Bachillerato.

Resultados obtenidos en Valladolid:

EXAMEN DE ESTADO: 19 presentados; 19 admitidos (4 notables).

CURSO 1939-1940: 37 presentados; 37 admitidos (2 sobresalientes con  
Matrícula de Honor), 17 notables; 18 aprobados.

CURSO 1940-1941: 37 presentados; 33 admitidos (4 notables y 29 apro-  
bados).

FRAY FRANCISCO, 1 TELÉF. 1741 VITORIA

FERRETERIA RETANA  
"LA LLAVE ALAVESA"

V.<sup>DA</sup> DE JOSE OCHOA DE RETANA

Independencia, núm. 20

Teléf. 1931

VITORIA

LA ELECTRICA HARINERA

SAN PEDRO DE LECEA

T. Madinabeitia, Gorospe y Cp.<sup>a</sup>, S. L.

FABRICA DE HARINAS  
SISTEMA "ROBINSON"

Harinas - Salvados - Piensos  
Suministro de energía eléctrica

Estación de ARAYA (Alava)

Espumosos "LA FAVORITA"

GASEOSAS - HIELO

Rioja, 22

Teléfono, 1525

VITORIA



# CLINICA DEL DOCTOR TAUSTE

Cirujano del Hospital Civil y del Hospital de Niños de Vitoria

Rayos X, Ultravioleta, Diatermia, etc.

Senda, 12

"Villa Aurora"

Teléfono 1750

V I T O R I A

## ISAAC MUGICA

ALMACEN DE VINOS

AGENCIA DEL BANCO DE VIZCAYA

Explotaciones forestales. —:— Tablón de Haya y Roble.

Portal del Rey, 2.

Teléfono, núm. 4.

S A L V A T I E R R A (Alava)

S A S T R E R I A

CIVICO-MILITAR

## JIMENEZ

Moraza, 4-3.º

V I T O R I A

SANTIAGO FERNANDEZ

RESTAURANTE

MATERIALES DE CONSTRUCCION

MESON NACIONAL

Arana, 8 y 10 (Villa San José)

Dato, 35

Teléfono, 1894

VITORIA

Teléfono, 2111

VITORIA

SASTRERIA  
LAFUENTE H<sup>os</sup>

Especialidad en trajes  
para caballeros

SALVATIERRA (Alava)

TEJIDOS - CALZADOS

P A C O

Siempre Novedades

:—:—

Virgen Blanca, 4

Teléfono 1851

VITORIA

CASA  
I B A R R E T A

*Sastrería e Impermeables*

La más acreditada  
en Gabardinas y  
Gabanes

:—:—

Postas, 7 Teléf. 2060

V I T O R I A

# URRETAVIZCAYA

MUEBLES

Grandes existencias de Dormitorios,  
Comedores, Despachos, Camas, etc.

Postas, 43 y 46

VITORIA

Almacén de Coloniales, Frutas y Hortalizas

# LEZA

GRAN SURTIDO DE LICORES

PATATAS DE CONSUMO Y SIEMBRA

Almacenes

Rioja, 16 y 20; Teléf. 2145

Paz, 1 e Independencia, 17; Teléf. 2371

## VITORIA

### COLEGIO DE SANTA MARIA

Fundado en 1898

( MARIANISTAS )

LEGALMENTE RECONOCIDO

Forjador, durante más de medio siglo, de varias  
generaciones de españoles hidalgos, de inteligentes  
directivos y de cristianos recios

Enseñanza Primaria y media :-: Internado

CASTILLA, NUM. 6

TELEF. 1835.

VITORIA

# Fiesta principal de Santa María de Estíbaliz

## Patrona de Alava

### NOVENA PREPARATORIA

Para que los devotos puedan prepararse debidamente a la Fiesta principal de la celestial Patrona de Alava, Santa María de Estíbaliz, los PP. Benedictinos, Custodios de su secular Santuario, celebrarán una solemne Novena, que comenzará el 4 de Septiembre para terminar el 12, fecha de la máxima solemnidad externa de la Fiesta patronal de la Provincia.

#### Días 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 y 11

Todos los días, por la mañana, habrá Misa rezada a las 8, seguida del ejercicio de la Novena.

Por la tarde, a las 5'30 se rezará el Santo Rosario, seguido también del ejercicio de la Novena.

#### DOMINGO, 12 DE SEPTIEMBRE

*Fiesta principal de la celestial Patrona de Alava, celebrándose, además, la de "Tierras Esparsas" y la de "Acción de Gracias", que toda la Provincia rinde al Señor por los beneficios recibidos.*

Habrá Misas rezadas desde las 7 de la mañana, de media en media hora. En todas se distribuirá la Sagrada Comunión. Los Confesores estarán a disposición de los peregrinos.

*A las 11 de la mañana, recibimiento oficial de todas las Autoridades de la Provincia. Inmediatamente dará comienzo la solemne Misa Pontifical, que celebrará el Excmo. Dr. D. Javier Lauzurica, Administrador Apostólico de la Diócesis de Vitoria, con Panegírico de la Santísima Virgen de Estíbaliz.*

*A las 5 de la tarde, solemnes Vísperas, seguidas del rezo del Santo Rosario, Sermón, Exposición de S. D. M. y bendición. Mientras se da a venerar la reliquia del sepulcro de la Santísima Virgen, se cantará el Himno de Nuestra Señora de Estíbaliz.*

*El Prelado Oficiante consagrará toda la Provincia de Alava al Inmaculado Corazón de María, con asistencia de las Autoridades provinciales.*

---

Santa María de Estíbaliz, celestial Patrona de Alava, espera el día 12 la visita de sus queridos hijos los alaveses.

